

БАХТИЁР РАҲМОН ЎҒЛИ КАРИМОВ
ШОАҲМАД ШОНАЗАР ЎҒЛИ МУТАЛОВ

ЎРТАТУРК ТИЛИ



”ОРТАТЮРК”
*-среднетюркский
язык*

”ORTATURK”
*-the averaged
turkic language*

Тошкент — “Меҳнат” — 1992

Туркий халқларнинг ҳозирги уйғониш даврида, уларнинг иқтисодий, сиёсий, маданий, лисоний ва кўп бошқа жиҳатларидан яқинлашувига янги имкониятлар туғилган замонда мазкур жараёнга кўмак бўладиган ўртатурк тилини яратиш тақлиф қилиняпти. Бу тил ҳозирги ва аввал мавжуд бўлган туркий тилларнинг сўз бойлиги, тил қоидаларини, нормаларини ўрталаштириш асосида нормалаштирилган тилдир. Ушбу усул билан ўртаэрон, ўртаҳинд, ўртаславян, ўртагерман, ўртароман ва бошқа ўрта тиллар яратилиши мумкинлиги кўрсатилган. Ўртатурк ва миллий туркий тилларнинг ҳуқуқий мақомлари, уларнинг миллатлараро мулоқотдаги, умум-туркий ва умумжаҳон аҳамиятидаги маълумотларнинг алмашувидаги вазифалари, уларнинг алифбелари масалалари тадқиқ қилинган. Туркчилик (паңтуркизм) эл-тилчилик (этнотлингванизм) тури сифатида таҳлил қилинган.

Олимлар, зиёлилар, талабалар ва тилшуносликка қизиқувчи китобхонлар учун мўлжалланган.

Предлагается создать среднетюркский язык "ортатурк" методом усреднения лексических фондов, языковых правил и норм тюркских языков. Аналогичным методом предлагается создать и ряд других усредненных языков: среднеиранский, среднеиндийский, среднеславянский, среднегерманский, среднероманский и др. Исследуются политико-правовые, социокультурные и лингвистические проблемы усредненного языка. В конце книги приведено её резюме на русском и английском языках.

The creation of averaged language "ortaturk" compiled by a special method of averaging vocabularies, grammar rules, norms of turkic languages has been proposed. The method is valid for compiling averaged Iranian, Indian, Slavonic, German, Romance and so on languages. Political, juridical, social, cultural, linguistic problems of averaged languages has been investigated. The summary of the book is given in the Russian and the English languages at the end of the book.

*Karimov Bakhtiyar
Moutaloff Shouhmad*

Тақризчи — *Эргаш Умаров*, филология фанлари доктори.
Муҳаррир — *Мансур Тенглашев*, филология фанлари номзоди

ISBN 5 – 8244 – 0975 – 7

© Каримов Б. Р., Муталов Ш. Ш..

Ҳозир миллатлараро зиддиятлар кескин тус олиб, бу ҳодиса гоҳ давлатлараро тўқнашув, гоҳ давлатларнинг ички низолари шаклида намоён бўлиб, гоҳида бузилмас туюлган давлатларнинг бўлиниб кетишига ҳам олиб келяпти. Айни пайтда инсоният сақланиб қолиши учун у ягона, ҳамжиҳат бўлиши лозим. Бу давр талабидир, айни пайтда ҳозир бундай муштараклик сари интилиш ҳам йўқ эмас.

Шуни айтиш жонзки, тарихда ишлаб чиқариш ривожланиб, бозор умумийлашган сари яқин қабилалар миллат каби бирлик шаклига ўтган. Яқин миллатлар орасида ҳам юксакроқ бирлик шаклига интилиш вужудга келган ва сақланиб борган. Жумладан, туркий элнинг бирликка интилиши XIX асрнинг охири — XX асрнинг бошларида ниҳоятда авж олиб, туркчилик, пантуркизм номи билан юритилди. Уша даврда туркий эллар ривожланган миллат эмас эди ва шунинг учун ягона миллатни шакллантиришга ҳаракат ўринли ва истиқболли эди. Аммо тарих бошқача ривожланди — аксарият туркий элатлар Россия ва Хитой империяларининг мустамлакаси бўлиб қолди ва шунинг билан Туркиядан ташқарида туркий дунёнинг мустақил ривожланиши тугади. Собиқ Совет Иттифоқида ҳукумат зимдан шовинистик сиёсат олиб борди ва шунга кўра пантуркизм (туркчилик)ни миллатчилик-шовинистик руҳдаги мафкура деб, туркчилик тарафдорларини таъқиб ва қатағон қилди.

Аслида туркчилик (пантуркизм) тушунчасининг ўзига хос томонлари бўлишига қарамай, у славянчилик (панславизм), германчилик (пангерманизм), эрончилик (панэронизм), мўғулчилик (панмўғулизм) каби моҳиятан ўхшаш тушунчаларни қамраб олувчи умумий тушунчага киради. Бу тушунчани эл-тилчилик (этник лингвистик панизм, қисқача — этнолингвопанизм) термини билан ифодалаймиз. Эл-тилчилик (этнолингвопанизм) потенциал (салоҳият) яхлитлик фалсафий концепциясининг тегишли эллар гуруҳига нисбатан қўлланилишидир.

Мафкуравий оқим сифатида амалга оширилаётган ҳар бир этнолингвопанизм шаклининг замирида аввало этнослар муайян гуруҳи тилларининг яқинлиги, ҳатто бундай этносларга мансуб кишилар фақат ўз тилини билган тақдирда ҳам, маълум даражада бир-бирини тушуниши мумкинлигини англаш ётади.

Бундай этносларга мансуб кишилар ўртасидаги мулоқот жараёнининг бир тил шеваларида сўзлашувчи кишиларнинг ўзаро мулоқотига ўхшашлиги тегишли эл-тилчилик (этнолингвопанизм) вужудга келишининг гносеологик, яъни воқеликни билиш жараёнига оид асоси бўлиб хизмат қилган. Муайян эл-тилчилик (этнолингвопанизм) доираси ушбу эллар умумийлиги асослаб берилганда назарда тутилган тил бўйича қардош эллар гуруҳининг хусусиятлари (улар умумийликка йўл қўйган тақдирда) маданият, дин, адабиёт, келиб чиқиш, тарихий тақдир ва ҳоказолар умумийлиги билан тўлдирилади.

Ҳар бир миллат мафкурасида миллат равнақининг истиқболлари таҳлил қилинади ва моделлаштирилади. Этнолингвопанизмларнинг мафкуравий оқимлар сифатида шаклланиши ҳам шу жараёнлар йўналишида рўй берган.

Агар муайян эл-тилчиликка оид мафкуравий қарашлар демократик ҳуқуқий кўп миллатли давлат конституциясига хилоф бўлмаса, мазкур давлатда ушбу этнолингвопанизмга мансублик боисида қатагон усулларини адолатга зид деб тушунмоқ керак. Акс ҳолда, миллатнинг ўз тақдирини ўзи белгилаши умумдемократик ҳуқуқи тугул, ҳатто миллат ўз имкониятларини, ривожланиш йўлларини ўрганиши ҳам таъқиқланган бўлиб чиқади.

Фикримизча, этнолингвопанизм қуйидаги турлардан иборат:

1. Тил-маданият этнолингвопанизми, яъни тегишли эллар гуруҳи учун уларнинг тил ва алифболарини яқинлаштириш, улар учун ягона ёки ёрдамчи умумий тилни яратиш, маданиятнинг умумийлигини ошириш, ўзаро мулоқотлар ва ёрдамни кучайтириш гоյалари.

2. Сиёсий этнолингвопанизм, яъни муайян элларнинг миллий давлатларини бирлаштириш йўли билан уларнинг федератив давлатини, конфедератив ҳамдўстлигини ёки унитар (ягона, бўлинмас) давлатини барпо этиш гоյаси.

3. Авжига чиққан этнолингвопанизм, яъни яккаю ягона тилни жорий этиш, ўзаро яқин, лекин алоҳида эллардан, ҳатто миллатлардан ягона йирикроқ миллатни шакллантириш ва ушбу миллатнинг ягона миллий давлатини вужудга келтириш зарурлиги тўғрисидаги гоյалар.

Сталинизм қатағони йилларида туркчилик, эрончилик, мўғулчилик ва бошқа тур этнолингвопанизм руҳидаги гоյаларни таҳлил қилиш қатъиян ман этилган эди ва халқларнинг бевосита маданий яқинлашувини тарғиб қилган фаоллар ижодкор зиёлилар сафидан юлиб олинганди. Ҳорижда ҳам бирон

бир миллатнинг шовинизми ҳукм сурган давлатда бошқа миллатларнинг миллий ҳаракатлари ва этнолингвопанизмлари ривожланишига имкон берилмаган.

Эндиликда инсониятнинг сақланиб қолиши учун унинг ягоналиги лозим экан, бундай ягоналикка эришиш йўллари ва воситаларини онгли равишда излаш оқилона йўл бўлур эди. Қардош, ўзаро яқин миллатлар ўзларининг хоҳиш-иродасига кўра демократик йўл билан конфедерация, федерация ёки ягона давлат шаклида бирлашиши шундай йўллардан биридир.

Эл-тилчиликларнинг бошқа демократик шакллари каби, демократик пантуркизм ҳам миллат ва инсоннинг халқаро ҳуқуқий нормаларига зид келмайди, балки у умуминсоний қадриятдир.

Ҳозирги босқичда собиқ Совет Иттифоқи таркибида бўлган жумҳуриятлардан туб аҳолиси туркийлари маълум даражада яқинлашувга ҳаракат қилмоқдалар. Бу ҳаракат, Ўрта Осиё жумҳуриятлари, Қозоғистон ва Озарбайжонда айниқса сезиларли яқинлашув, иқтисодий мувофиқлаштируви, ягона иқтисодий фазони барпо этиш, ягона ахборот алмашуви фазосини яратиш шаклида рўй бермоқда. Собиқ Иттифоққа нисбатан хорижда бўлган бирдан бир мустақил туркий давлат — Туркия жумҳурияти ҳам ягона иқтисодий, ахборот алмашинуви фазосига қўшилиб бораётганининг гувоҳимиз.

Умумий иқтисодий фазо ва ахборот алмашинуви фазоси умумий тил бўлишини тақозо этади.

Ҳозирги вақтда жаҳон миқёсида ахборотлар алмашинуви воситачи тили бўлиб инглиз тили хизмат қиляпти. Бу жаҳон воситачи тилидир. Турли йирик ва йирик бўлмаган минтақаларда ўзларининг воситачи тиллари бор (минтақа воситачи тиллари).

Миллат тили воситачи тил бўлишининг икки номақбул жиҳати бор:

1. Матъавий-ҳуқуқий жиҳати, яъни воситачи тил эгаларидан бошқа халқлар ўзларини доим иккинчи даражали, ҳуқуқи бир оз камситилган тил эгалари деб сезадилар, демак, миллатлар ва шахсларнинг тил ҳуқуқлари бузилади.

2. Иқтисодий жиҳати, яъни воситачи тил эгаларидан бошқа халқлар она тилидан бошқа тилни ўрганишга мажбур бўлишлари туфайли дунё ахбороти бойликларини ўзлаштиришдан бир неча йил орқада бўладилар.

Юқоридагиларни ҳисобга олсак, воситачи тил вазифасини ҳеч бир миллатнинг тили бўлмаган тил бажариши мақбул.

Жаҳон воситачи тили сифатида лотин тилини, сунъий тузилган тилни (буларнинг орасида энг афзали эсперанто тилидир) қўллаш, инглиз тилини қўллашни давом эттиравериш каби таклифлар мавжуд.

1. Лотин тилини тиклашга бўлган эътирозлар қуйидагича:

— лотин тили ўлик тил бўлиб, унинг луғавий бойлиги ҳозирги воқеликни тўла ифодалашга яроқсиздир. Шу боис, луғат устида ишлаш ва унга бошқа тиллардан сўзлар киритиш зарур бўлади;

— лотин тили грамматикаси анча мураккаб, шунинг учун лотин тилини ўрганиш кишидан кўп вақт ва куч талаб қилади;

— лотин тили ҳозирги роман тиллар гуруҳи учун боботилдир. Шунинг учун бу гуруҳ тилларида сўзловчилар ўзларининг тиллари воситачи тилга яқинлиги туфайли афзалликларга эга бўладилар ва шу жиҳатдан тенг ҳуқуқлилик бузилади.

2. Сунъий тилни ишлатиш соддалик ва ҳозирги кун воқелигини акс эттириш жиҳатларидан лотин тилидан афзал, аммо ҳозир мавжуд содда, коммуникация учун яроқли тиллар (жумладан, кенг қўлланилаётган эсперанто тили) бирон бир гуруҳ тиллар асосида тузилган. Аксарият тиллар (эсперанто, Идо, Окцидентал, Идиом-нейтрал ва бошқалар) Ғарбий Европа тиллари материали асосида тузилган. Шунинг учун асос тилларнинг эгалари афзал ҳолатда бўлиб, кишиларнинг ва халқларнинг тенг ҳуқуқлилиги бузилади.

3. Инглиз тили, албатта ҳозирги ҳаёт даражасида энг ривожланган тиллардандир, аммо у минтақавий ва жаҳон воситачи тили сифатида тилни қўллаш жиҳатдан тенг ҳуқуқлиликнинг энг катта даражада бузилишига олиб келади.

Минтақавий ва жаҳон воситачи тил вазифасини сунъий, аммо барча асос бўлган тилларга бир даражада яқин (яъники, бир хил узоқ) тил бўлиши лозим.

Минтақавий тилларни яқин тиллар гуруҳи асосида ишлаб чиқиш мақсадга мувофиқдир. Айни шу усул юқорида тилга олинган этнолингвопанизмлар халқларнинг хоҳиш-иродасини ифода этган тақдирда ўзаро яқин халқлар миллатдан юқорироқ даражада бирликларга эришишларини таъминлайди.

Биз бундай тилни ишлаб чиқиш усулини таклиф қилганмиз. Бу усулда биз "ўрталаштириш" деб атаган йўл қўлланиб, ўрта тилдаги бирликлар мумкин қадар кўпроқ тилларда мавжуд бўлиб, ушбу тилларда сўзловчи кўпроқ кишиларга тушунарли бўлиши мақбуллиги ҳисобга олинган.

Шевалар ёки тиллар гуруҳи учун математик тадбир орқали тилнинг ҳар бир даражасида умумий фондни аниқлаб, шу фонд бирликларини ўрталаштирилган тилнинг тегишли даражалари бирликлари, нормаси сифатида рўйхатлаб қўйилади¹.

Умумий фондни аниқлаш учун аввал ҳар бир даражада бирликларнинг рўйхати тузилади. Луғавий фонд учун бу рўйхат сифатида частотали луғатнинг юқори қисми олинади.

Математик тадбир қуйидагидан иборат. Тил даражалари бирликларига векторлар боғланади. Аксарият ҳолларда, даражалар бирликлари вариантларга эга — бу сўзларнинг турли маънолари, фонемаларнинг позицион вариантлари, морфемаларнинг асос негизга боғлиқ вариантлари, синтактик муносабатларни турли ифода этиш йўллари. Даража системасига боғланган вектор фазосида бирликнинг асосий маъносига қиймати бирга тенг вектор, бошқа маъноларга

$$X_{n,\alpha}^i = 1 - \frac{i-1}{2s} \quad (1)$$

формуласига биноан қиймати бирдан кичикроқ векторлар боғланади. Бу формулада n — муайян даража бирлигининг бирликлар рўйхатидаги сира сони, α — муайян тил кўрсаткичи, i — асосий рўйхатда сира сони n бўлган бирлик вариантнинг вариантлар рўйхатидаги сира сони, s — сира сони n бўлган бирлик вариантларининг умумий сони. Бу сонлар вектор компонентлари мажмуини ташкил қилади².

Биз ўрталаштирилган тил тузиш усулини туркий тиллар мисолида намойиш қиламиз. Даражали структура барча тилларда кузатилгани туфайли бу усулни туб ўзгаришларсиз ҳар қандай яқин қардош тиллар гуруҳига — эрон, ҳинд, славян, роман, герман ва ҳоказо тиллар гуруҳларига мослаштириш ва ўртаэрон, ўртаҳинд, ўртаславян, ўртароман, ўртагерман ва бошқа ўрта тилларни яратиш мумкин.

1 Қаранг: Каримов Б.Р., Муталов Ш.Ш. К вопросу о языковой политике в многоязычных развивающихся странах // Тезисы докладов Республиканской научно-теоретической конференции молодых ученых и специалистов по общественным наукам. Ташкент, 2-3 марта 1982 г. Секция 1. Ташкент, 1982. 34-35-бетлар.

2 Қаранг: Каримов Б.Р., Муталов Ш.Ш. О количественной оценке синхронической близости родственных диалектов и языков // Тюркское языкознание. Материалы III Всесоюзной тюркологической конференции. Ташкент, 10 сентября 1980 г. —Ташкент, 1985. 126-129 бетлар. (Конференция тезислари 1980 йилда чиққан).

Лексика тилнинг энг ҳажми катта ва воқеликни бевосита акс эттирувчи системаси эканлиги туфайли сўзлар даражасида ўрталаштириш энг кўрғазмали бўлади (туркий тиллар учун икки тилли лугатлар системаси ҳали ишлаб чиқилиб тузилган эмас. Шунинг учун тиллардаги тушунчалар эквивалентларини бiron бир жаҳон миқёсидаги тил (мас.: инглиз ёки рус) орқали топишимиз керак бўлади).

Мисол учун ўзбек тилидаги "гапирмоқ" тушунчасини олайлик. Сўнг "гапирмоқ" сўзининг синонимларини топамиз: "гапирмоқ, сўзламоқ, айтмоқ, сўйламоқ (китобий), демоқ".

"Гапирмоқ" сўзи русча "говорить" эквивалентининг ўзбекча ва туркчага таржималари қуйидагича:

ўзбекча:	туркча:
гапирмоқ	konuşmak
сўзламоқ	bahsetmek

Кўриниб турибдики, бундай лугатдан олинган эквивалентлар сони синонимлар қаторидаги сўзлардан камроқ. Шунинг учун туркий тилларда феълнинг тугалланган ва тугалланмаган турлари қарама-қарши қўйилмаганлигини ҳисобга олиб, "гапирмоқ" тушунчаси учун рус тили орқали эквивалентларни топганда русча "говорить" ва "сказать" сўзларининг эквивалентларини олишимиз керак.

Шунда:	Туркча:
ўзбекча:	konuşmak
гапирмоқ	bahsetmek
сўзламоқ	söylemek
тилдан фойдаланмоқ	demek
айтмоқ	
изҳор қилмоқ	

гуруҳ эквивалентлар топилди. Кўриниб турибдики, ўзбек тилидаги гуруҳ "гапирмоқ" сўзининг синонимлари қаторига яқинроқдир. Шу тариқа беш йирик туркий халқлар тилларида "гапирмоқ" тушунчасининг эквивалентларини топамиз. Булар 1-жадвалда келтирилган. Бунда n — "гапирмоқ" тушунчасининг тушунчалар қаторидаги сира сони. Сўнг ушбу жадвални бир негизли сўзларни бир қаторга жойлаштириб, қайта тузамиз. Бу тартибдаги сўзлар 2-жадвалда кўрсатилган.

Яқин негизлар учун

$$F_h(\vec{x}) = \sum_{a=1}^A \left(1 + \frac{K_a}{K}\right) X_{h,a} \quad (2)$$

формуласига биноан $F_h(\vec{x})$ ёки умумлаштирилган тарзда $F_h(\vec{x}, K_a)$ функцияси киритилади.

"Тапирмоқ" сўзининг ўзбекча синонимлари ва тўрт туркий тилдаги эквивалентлари

i	α	Озар $\alpha=1$	Хп, ₁	Татар $\alpha=2$	Хп, ₂	Турк $\alpha=3$	Хп, ₃	Ўзбек $\alpha=4$	Хп, ₄	Қозоқ $\alpha=5$	Хп, ₅
i-1		danişmak	1,00	сойлашу	1,00	konuşmak	1,00	гапирмоқ	1,00	сойлеу	1,00
i-2		demek	0,84	өйту	0,84	başsetmek	0,88	сўзламоқ	0,92	деу	0,84
i-3		söylemek	0,67	өйтел биру	0,67	söylemek	0,75	тидан		айту	0,67
i-4						demek	0,63	фойда- ланмоқ	0,84		
i-5								айтмоқ	0,76		
i-6								демоқ	0,68		
								изхор			
								қилмоқ	0,60		

"Тапирмоқ" тушунчасининг беш туркий тилларда ифодаловчи сўзларнинг этимологик тартибланиши

	Озар $\alpha=1$	Хп, ₁	Татар $\alpha=2$	Хп, ₂	Турк $\alpha=3$	Хп, ₃	Ўзбек $\alpha=4$	Хп, ₄	Қозоқ $\alpha=5$	Хп, ₅
1.	danişmak	1,00								
2.	demek	0,84								
3.	söylemek	0,67	сойлашу	1,00	demek	0,63	демоқ	0,68	деу	0,84
4.			өйту	0,84	söylemek	0,75	сўзламоқ	0,92	сойлеу	1,00
5.			өйтел биру	0,67			айтмоқ	0,76	айту	0,67
6.					konuşmak					
7.					başsetmek	1,00				
8.						0,88	гапирмоқ	1,00		
9.							тидан			
10.							фойда- ланмоқ	0,84		
							изхор			
							қилмоқ	0,60		

Бунда K_α - α тили ҳомилининг (яъни шу тилда сўзловчиларнинг) сони; α бирдан то A гача ўзгаради; A — бу ўрталаштирилаётган тиллар гуруҳидаги тиллар сони;

$$K = \frac{\sum_{\alpha=1}^A K_\alpha}{A},$$
 яъни гуруҳдаги ҳомиллар умумий сонининг гуруҳдаги тиллар сонига нисбатидек ҳисобланадиган яқин тиллар гуруҳидаги ҳомилнинг ўртача сони; j — яқин негизларнинг 2-жадвалдаги сира сони; α, n -лар - (1) формуладагидек.

Ҳар бир негиз учун шу функциянинг қиймати ҳисоблаб чиқилиб, негизлар функция қийматига кўра тартибга

солинади. $1 + \frac{K_\alpha}{K}$ коэффициенти тиллари ўрталаштирилаётган гуруҳдаги тиллар ҳомиллари сонининг нисбатини инobatга олиш

учун мулжалланган. Мазкур тилларда сўзловчи халқлар сони

ва $1 + \frac{K_\alpha}{K}$ қийматлари 3-жадвалда келтирилган (1992 йил учун

халқлар сони 1987 йилнинг ўртасига доир сони тўғрисидаги маълумот ва табиий ўсиш коэффициенти асосида чамаланган).

3-жадвал

Йирик бешта туркий халқларнинг сони ва $1 + \frac{K_\alpha}{K}$ қийматлари

Халқлар	Дунёдаги сони, млн	$1 + \frac{K_\alpha}{K}$
1. Озарбайжонлар	16,3	1,80
2. Татарлар	6,89	1,48
3. Турклар	50,33	3,46
4. Ўзбеклар	19,44	1,95
5. Қozoқлар	9,53	1,46

Ҳисобланган коэффициентдан фойдаланиб, ҳар бир негиз учун $F_h(x, K_\alpha)$ функцияси қийматини аниқлаймиз. Негизлар ва уларга боғлиқ $F_h(x, K_\alpha)$ функциясининг қийматлари 4-жадвалда келтирилган ($F_h(x, K_\alpha)$ нинг қиймати кичрайиши тартибид).

Рўйхатлардаги биринчи негизлар ўрталаштирилган тилнинг лугатига тушунчани ифода этувчи асосий сўз сифатида кири-

"Гапирмоқ" маъносидаги 5 туркий тиллардаги сўзларнинг тартибланиши

Сўзлар	$F_n^j(\bar{x}, K_a)$
1. sۆyle/mek	8,54
2. de/mek	6,24
3. ۆйт/y	3,70
4. konuř/mek	3,46
5. bahset/mek	3,04
6. гапир/моқ	1,95
7. daniř/mak	1,80
8. тилдан фойдалан/моқ	1,64
9. изҳор қил/моқ	1,17
10. ۆйтеп бир/y	0,99

тилади. Қолган сўзлар ўзига хос синонимлар эҳтиёж лугатини ташкил қилиб, ўрталаштирилган тил лугатини бойитиш имкониятини яратади.

Биринчи ва иккинчи формулаларни қуйидагича умумлаштириш мумкин

$$F_n^j(\bar{x}, \beta, \gamma) = \sum_a \left(1 - \frac{j-1}{\beta s}\right) \left(1 + \gamma \frac{K_a}{K}\right) \quad (3)$$

Бунда β ва γ константалар. 1- ва 2-формулалар $F_n^j(\bar{x}, \beta, \gamma)$ нинг хусусий ҳолларидир. Бундан ҳам умумийроқ формулалар кўрилиши мумкин. Формулалар танлаш йўли билан ўрталаштиришнинг ҳар хил моделларини шакллантирса бўлади. Барча туркий тиллар ҳақида керакли маълумотлар компьютерда жамланади, сўнг маълумотларни танланган бир неча моделларнинг формулалари бўйича ҳисоблаб чиқиш ва ўрта тилнинг бундай моделлари орасида яна танлаш мумкин.

Ҳозиргача биз таклиф қилган усул синхронияга, яъни ҳозирги даврдаги ҳолатга тегишлидир, лекин усулни диахронияга, яъни ўтмишдаги тилнинг ривожланиш жараёнини ҳисобга олувчи ҳолатга келтириш мумкин. Бунинг учун тилнинг ривожланиш даври тенг давомли, кетма-кет келадиган қатор даврларга бўлинади ва ҳар бир сира сони "m" бўлган даврга юқорида келтирилган синхроник ўрталаштириш йўлини қўллаш учун зарур барча маълумотлар илзанади. Бунинг учун ушбу m-нчи даврдан сақлаиб келадиган матнлардан фойдаланилади. Сўнгра диахрония ва синхронияни инобатга олувчи қуйидаги умумий ўрталаштириш формуласи ишлатилади:

$$F_h(\vec{x}, \beta, \gamma) = \sum_m \sum_{\alpha_m} (1 + \gamma \frac{K_{\alpha_m}}{K_m}) X_{h, \alpha_m} =$$

$$= \sum_m \sum_{\alpha_m} (1 + \gamma \frac{K_{\alpha_m}}{K_m}) (1 - \frac{j-1}{\beta s_m}). \quad (4)$$

Бу ерда: m - кетма-кет келадиган даврларнинг сира сони; α_m ушбу даврда мавжуд бўлган тилларнинг сира сони;

K_{α_m} ; K_m ; s_m ; X_{h, α_m} биринчи, иккинчи ва учинчи формулаларда тушунтирилган кўрсаткичларнинг m -нчи тарихий даврдаги ифодалари; n ; β ; γ ; j эса айнан аввалгидек. Умумий ўрталаштириш формуласи бўйича ўртатилни яратиш жуда мураккаб ишдир. Уни қўйидагича содалаштириш мумкин.

Бунинг учун тилнинг ривожланиш даври ўрталаштирилаётган тиллар деярли ўзгармай турган кетма-кет келган тарихий даврларга бўлинади. Ушбу даврларнинг ҳар бирида юқорида келтирилган 1-, 2-, 3-, формулалар асосида ўрталаштириш ўтказилади. Сўнг бу тарихий қатламлардаги ўрталаштириш натижалари ушбу қатламларнинг нисбий вақт давомига кўпайтирилади, бу кўпайтмалар йиғиндиси тузилади ва тегишли хулосалар чиқарилади. Бунда қўйидаги формула асосида ҳисоблаш мақсадга мувофиқдир:

$$F_h(\vec{x}, \beta, \gamma) = \sum_m \sum_{\alpha_m} (1 + \gamma \frac{K_{\alpha_m}}{K_m}) (1 - \frac{j-1}{\beta s_m}) \frac{\Delta t_m}{\Delta t} \quad (5)$$

Бу ердаги янги белгилар маъноси: Δt — вақтнинг танланган ўлчами; Δt_m — сира сони " m " деб белгиланган ўрталаштирилаётган тиллар деярли ўзгармай турган даврнинг вақт давоми. Сўнгги усулда тарихан мавжуд бўлган тилларнинг ҳозиргача яратилган луғатларидан фойдаланса бўлади.

Минг йиллар давомида туркий тил ягона бўлиб келган. Гарчи ягона туркийнинг шеваларга бўлиниши ўрта асрларда бошланган бўлса-да, фақат XX асрда алоҳида тиллар даражасидаги тафовутлар вужудга келди. Бу бўлиниб кетиш жараёнида XX асрнинг биринчи чорагида авж олган туркий дунё бирлиги учун ҳаракат сталинчи қатагон орқали тор-мор қилинганлиги ҳал қилувчи аҳамиятга эга бўлди. Ягона тилни шакллантириш сари ҳаракат тугатилди. Туркий тиллар учун лотин алфавити асосида ишлаб чиқилган ва бир хиллаштирилган (унификация

қилинган) алифбонинг ўрнига кирил алфавити асосидаги, рус тили хусусиятларига мосланган алифбо бир хиллаштиришсиз, алоҳида-алоҳида киритилди.

Мажбурий равишда алифбо ёки тил тарқатилишининг дўстликка эиён келтиришини англаш учун рус тилини унга яқин бўлган украин ва беларус славян халқларининг саҳнларига мажбурий киритилиши оқибатида ушбу халқлар ётсираб қолганлигини эслаш етарлидир.

Тилнинг графикаси, ёзма шаклининг хусусиятларидан бири шундан иборатки, у бошқа даражаларга нисбатан кўпроқ жамиятнинг онгли таъсирларига бўйсунди. Агар барча туркий халқлар ўзларининг мавжуд алифболари сақланишини бир хил даражада ишташганда, алифболарни ўрталаштириш учун юқорида таклиф қилинган усул ишлатилиши мумкин бўлар эди. Бундай вазиятни қамраб олиш учун формулаларга халқларнинг истаги даражасини белгиловчи коэффициентлар киритиб ҳисоблаб чиқса бўлади. Лекин собиқ Совет Иттифоқи таркибида бўлган туркий халқлар ҳозир кирил алифбосидан бошқа алифбога, кўпчилиги латин алифбосига ўтишга ҳаракат қилаяпти.

Туркий халқлар ўзаро яқинлашишга интилиш натижасида бир алифбога ўтишса яхши бўлар эди, лекин агар уларда бир неча алифбо сақланса, ўртатурк тили айни вақтнинг ўзида шу бир неча алифбода мавжуд бўлиши мумкин. Албатта, сўнгги ҳолда кўпроқ иқтисодий сарф-харажатлар талаб қилинади, лекин бу туркий халқларнинг ўз тақдирларини ўзлари белгилаб эркин ривожланишига ва шундай йўл билан ўз ихтиёрлари билан бир-бирларига яқинлашишларига хизмат қилади.

Туркий халқлар бой миллий маданият ва адабиётга эга. Туркий тил жаҳондаги энг қадимги адабий тиллар сирасига киради ва бой тарихга эга. Бошқа тиллар сингарини, туркий тил тарихида гуркираб ривожланиш ва инқироз давлари бўлган. Буюк мутафаккир Алишер Навоий ижод қилиб, турк мамлакатини "яққалам" айлаган вақт гуркираб ривожланиш даври чўққиларидан бири эди. Янги тарих даврида гуркираш энди авж олаётганида жинояткорона тугатилди. Янги юксалиш даври бизнинг кунларда бошланиши мумкин, бу барчамизга боғлиқ ва биз туркий халқлар истиқболни, равнақни учун ҳаракат қилишни Навоий васияти, 20-йиллар фидойилари хотирасига ҳурмат ва халқларимиз олдидаги бурчимиз, деб билмоғимиз лозим. Ўртатурк тилининг бу йўлда хизмат қилиш имкониятлари ниҳоятда катта.

Амалий ишларни бошлаш учун, ўртатурк тилини яратиш

бўйича халқаро тадқиқот институтини (марказини) таъсис этиш мақсадга мувофиқ бўлур эди. Бу марказ ҳар бир туркий давлатда ўз бўлинмасига (филиалига) эга бўлиб, уларнинг ишларини мувофиқлаштириб туради (миллий давлатига эга бўлмаган халқлар учун марказ экспедициялар ташкил қилиши мумкин)¹. Туркий халқларнинг истаги билан, бу марказ Тошкентда жойлашиши мумкин, чунки, аввало Тошкент туркий дунёнинг марказий қисмида жойлашган энг йирик илмий кучларга эга шаҳардир. Иккинчидан, Тошкент — туркий халқларнинг отамакони бўлмиш Туркистоннинг кейинги даврлардаги нуфузли марказидир.

Ўртатурк тили ҳозирги ва ўтмишдаги барча туркий тилларга яқин бўлур эди. Бу тил туркий халқлар учун қардош, лекин бетараф, ҳеч қайси туркий миллатга айрим имтиёзлар бермайдиган миллатлараро мулоқот тили бўлиши ўринли. Шунингдек, у бутун туркий дунё учун аҳамият касб этувчи фан-техника ахбороти, адабий ва бошқа маданий қадриятларнинг ўзаро алмашув тили мавқеига эга бўлиши мақсадга мувофиқдир.

Ҳар бир туркий халқ вакили ўз она тилини билиш ва уни ўз юртида ишлатиш билан бирга, қўшимча равишда қардош ва яқин бўлган ўртатурк тилини қийналмай, тез ва осон ўрганади. Келажакда ўртатурк тили ҳар бир туркий тилни жаҳон миқёсидаги тиллар таъсири остида ўзига хослигини йўқотишдан муҳофаза қилади. Барча туркий тилларнинг бойлигидан фойдаланган ўртатурк тили ҳар томонлама ривожланган жаҳон миқёсидаги тиллар билан тенг беллашадиган, юксак даражада ривожланган тил сифатида туркий олам бирлигини юқори поғонага кўтаришда мадад бўлур эди.

Ўрталаштирилган тил ёрдамида яқин халқларни жипслаштириш йўли жаҳондаги кўн минтақалар учун фойдали бўли-

1 Ўртатурк тили муаммоси бўйича бу китобдаги фикрларимизни 1980 йилдан бери ҳаракат қилсак ҳам очиқ нашр қилишга имкон бўлмаган эди. Ўзбекистон мустақилликга эришгандан сўнг бу имконият пайдо бўлди. Ҳозир кўпчилик туркий халқлар вакилларида иборат бир гуруҳ туркшунос олимлар билан биргаликда ўртатурк тили халқаро институтини ташкил қилишга ҳаракат қилаёلمиз. Ҳозирги иқтисодий шароитда давлат томонидан бундай институт ташкил қилиниши қийин бўлганлиги учун бу институтни бир гуруҳ таъсисчилар маблағи, туркий халқлар ҳамкорлиги жонкуяр тарафдорлари, ўртатурк тилини яратилишига ўз ҳиссасини қўшиш ниятида бўлган шахс ва ташкилотларнинг бегараз юборган маблағлари асосида ўз фаолиятини олиб борувчи мустақил институт сифатида ташкил қилмоқчимиз. Ўртатурк тили институти расмий рўйхатдан ўтганидан сўнг унинг манзилгоҳини ва ҳисобини рўзномаларда эълон қиламиз.

ши мумкин. Бу йўлнинг афзалликлари қуйидагича деб ўйлаймиз:

1. Ҳеч қайси этник умумийликнинг тили бўлмагани туфайли уларнинг ҳеч қайсисига афзаллик ёки имтиёзлар бермайди, яъни тилдан фойдаланиш жиҳатидан тенгликни бузмайди ва шунинг учун, тил сиёсати боисда адоват кўзгатмайди.

2. Этнослар тиллари асосида тузилган бўлиб, ўрталаштирилган тил махсус ўқитилмаса ҳам асос бўлган тиллар ҳомилларига маълум даражада тушунарли бўлади.

3. Қабилалардан миллат пайдо бўлаётган давлатда ёки миллий давлатлар федерация ёки конфедерация бўлиб уюшаётганда, маҳаллий тиллардан бирини давлат тили сифатида ёки бир миллат тилини федерация (конфедерация) миқёсида расмий тил сифатида қабул қилишдаги асоссизликни ва бундай асоссизликдан келиб чиқадиган элатлараро низоларни бартараф қилади.

4. Гарчи мустамлака системаси емирилган бўлса-да, собиқ мустамлакалар собиқ метрополиялари билан асосан иқтисодий, шунингдек, маданий ҳамда илмий жиҳатлардан боғлиқлар. Бундай аҳвол собиқ метрополия тилини давлат тили сифатида қабул қилишга мажбур этади. Ўртатил собиқ мустамлакачилар тилини умумдавлат тили сифатида қабул қилиш масаласини бартараф қилади ва шунинг билан маданият ва ахборотлар соҳасида собиқ метрополияга боғлиқликни камайтиради, яъни эркинликка эришиб ривожланаётган миллатнинг ойкуменаси¹ мукамалроқ бўлади. Миллат унинг ойкуменасига кирувчи бошқа миллатлар билан эркин мулоқотда бўлиб, улар билан ҳамкорликдаги умумий мақсадларга йўналтирилган фаолияти натижасида бошқа миллатлар билан яқинлашади, акс ҳолда яқинлаша олмайди, ётсирайди, яъни ҳозирги даврда шаклланиб бўлган туркий миллатлар фақат эркин умумий фаолият натижасида ётсирамай, борган сари яқинлашиши мумкин, чунки бизларнинг умумий туркий тилимизни, маданиятимизни, маънавиятимизни, дунёимизни ривожлантириш каби кўплаб фундаментал умумий мақсадларимиз ва порлоқ истиқболларимиз бор.

¹ Муайян миллат билан ўзаро алоқада бўлган миллатлар системаси унинг ойкуменасини ташкил қилади. Ойкумена ҳақида батафсилроқ қarang: "Ўзбекистонда ижтимоий фанлар" журнали, 1991, № 9, 27-33-бетлар

"ОРТАТЮРК" – СРЕДНЕТЮРКСКИЙ ЯЗЫК

Б.Р. Каримов, Ш.Ш. Муталов

(Резюме)

В эпоху современного пробуждения тюркских народов, когда возникли новые возможности для их сближения в сферах экономики, политики, культуры, языка, духовности и во многих других сферах, предлагается создать нормированный среднетюркский язык "ортатюрк", который бы способствовал этому процессу сближения.

Предлагаемый нами метод создания усредненных языков типа койне для диалектов и родственных языков (тюркских, иранских, индийских, славянских и др.) основан на математической процедуре усреднения на каждом из уровней языка (фонемном, лексическом, морфемном, синтаксическом) посредством формул (1), (2), (3) (для синхронии) и (4), (5) (для учета и диахронии), в которых используются следующие обозначения: $X_{n,\alpha}^i$ – компоненты вектора в векторном пространстве соответствующего уровня; n – номер единицы уровня в их списке; α – номер языка в списке усредняемых языков; i – номер варианта, имеющей номер n единицы уровня; s – общее число таких вариантов; $F_{n,\alpha}^i(X)$, $F_{n,\alpha}^i(X, K_\alpha)$, $F_{n,\alpha}^i(X, K_\alpha, \beta, \gamma)$ – функции вводимые для оценки степени распространенности и понятности i -ого варианта n -ной единицы уровня; K_α – численность носителей языка α ; \bar{K} – средняя численность носителей в группе усредняемых языков; β и γ – параметры, служащие для обобщения формул (1) и (2); m – номер периода в последовательности периодов времени, на которые разбито время развития усредняемой группы языков; вышеуказанные обозначения при добавлении к ним индекса m обозначают эти величины, взятые в соответствующий период времени; Δt_m – продолжительность этого периода времени; Δt – продолжительность наименьшего из таких периодов.

Метод построения койне мы описываем, пользуясь примерами из лексики пяти тюркских языков. Для лексики следует выбрать определенной длины верхнюю часть частотного словаря одного из языков – базисного. Список пронумеровывается. Для каждой лексемы упорядоченного списка находятся эквиваленты в языках или диалектах, на базе которых строится койне. Эквиваленты базисной лексемы представлены в табл. 2. Затем табл. 2 преобразуется в табл. 3, где в одной строке располагаются однокоренные слова – эквиваленты из разных языков. Назначение

ние коэффициента $1 + \frac{K_a}{K}$ - учет относительной численности носителей языка из группы языков, для которой строится койнэ. Слова-эквиваленты, соответствующие каждой лексеме базисной выборки, располагаются в порядке убывания значения функции $F_n(\bar{x})$. Слова, расположенные в указанном порядке, приведены в таблице 4. Корни, первые в списках, включаются в словарь койнэ в качестве основных лексических значений слов. Остальные слова составляют своеобразный запас синонимов для обогащения лексики койнэ.

Преимущества предлагаемого решения языковых проблем в том, что: 1) будучи построено на основе языков этносов, койнэ в той или иной мере понятно носителем тех диалектов, из которых построено, без специального изучения; 2) не являясь языком какой-либо этнической общности, не дает преимущества одной из них и, следовательно, не будет способствовать усилению розни по поводу языковой политики; 3) устраняет произвол в выборе одного из местных языков в качестве общерегионального и вытекающие из такого выбора межэтнические трения; 4) устраняет вопрос о введении языков бывших колонизаторов в качестве общерегионального, чем ослабит зависимость от бывшей метрополии в области культуры и образования.

Для среднетюркского языка по соглашению всех тюркских народов может быть принят один алфавит или он может функционировать в нескольких алфавитах одновременно. Для создания среднетюркского языка необходимо организовать Международный институт языка ортатюрк с филиалами в научных центрах тюркских народов. Среднетюркский язык "ортатюрк" предлагается использовать как язык межнационального общения тюркских наций, язык накопления информации общетюркского и мирового значения, наряду с национальными тюркскими языками, которые будут свободно развиваться, имея статус государственных языков в соответствующих тюркских национальных государствах. Это будет служить обеспечению равноправия тюркских наций и их языков, что является очень существенным в укреплении доверия и взаимопомощи между ними в их многоаспектном сближении. Как и другие демократические формы этнолингванизмов (паниранизма, панславнизма и др.), демократический пантюркизм не противоречит международным нормам прав нации и человека и является общечеловеческой ценностью.

"ORTATURK" - THE AVERAGED TURKIC LANGUAGE
Bakhtiyar Karimov, Shoahmad Moutaloff
(Summary)

The present period is the period of renaissance of Turkic nations, which gives new possibilities to bring each other together in the economic, political, cultural, language and in many other aspects. Under mentioned conditions, the creation of averaged Turkic language "ortaturk" has been proposed. The method of constructing averaged koine type languages for dialects and related languages (Turkic, Iranian, Indian, Slavonic etc.) is founded on the mathematical procedure of averaging on each level of language (levels of phonemes, lexemes, morphemes and syntactic level) by means of formulae (1), (2), (3) (for synchrony) and (4), (5) (to take into account diachrony too). In these formulae, the following marks are used: $X_{n,\alpha}^i$ stands for components of vector in vector space of corresponding level; n is the number of units in the list of units; α is number of languages in the list of language being averaged; i is the number of a variant of the level unit with number n ; s - the total number of such variants; $F_{n,\alpha}^i(\bar{x})$, $F_{n,\alpha}^i(\bar{x}, K_\alpha)$, $F_{n,\alpha}^i(\bar{x}, K_\alpha, \beta, \gamma)$ are function introduced to estimate the spread and understandability degree of i -th variant of n -th unit of a level; K_α is quantity of native speakers of the language α ; \bar{K} is average quantity of native speakers of a language of the group of related languages; β and γ are parameters serving to generalise formulae (1) and (2); m is the number of time period in the sequence of the periods divided into the development time of the languages being averaged; the above mentioned marks indicated with the index m stand for the above quantities holding for a corresponding period of time; Δt_m is the duration of m -th period of time; Δt is the duration of the shortest of the periods.

We describe the method using examples from vocabularies of five Turkic languages. It is necessary to choose a high part of a certain length from the frequency dictionary of one of the languages which is the basic native language. The chosen words are to be numerated. For every lexeme of the regulated list there should be found equivalents in the languages the Koine must be constructed on. Equivalents of the basic lexeme are represented in the Table 1. Then the Table 1 is transformed to the Table 2 where single-root equivalents from different languages are placed on one line. The roots are ordered in the Table 4 according to the values of

$F_n^i(\bar{x})$, The coefficient $1 + \frac{K_\alpha}{\bar{K}}$ is set to take into consideration the

quantity of native speakers of the group of languages. Equivalent words corresponding to an each lexeme of the basic selection are placed in decreasing order of value of the function $F_h(\bar{x})$ in the Table 4. The roots placed first in the list are recommended to be included into the vocabulary of the artificial Koine. Others can form a word-stock of synonyms to enrich the Koine vocabulary.

The advantages of the suggested solution of the language problem are:

1) The Koine being built on the basis of ethnic languages native speakers of the languages Koine is built on are sure understand it to some extent without learning;

2) belonging to none ethnic community Koine gives no privilege to either of them, so it won't promote national discord based on language policy;

3) Koine eliminates some arbitrariness in choosing a local language as a state language;

4) Koine eliminates the introducing of language of former colonizers as the only state language, weakens the dependence on the former metropolis in culture and education.

By mutual agreement of all Turkic nations one alphabet can be taken for the Inter-Turkic language or this language can function in few alphabets simultaneously. For constructing Inter-Turkic language, it is necessary to organize International institute of language "ortaturk" with branches in scientific centres of Turkic nations. Inter-Turkic language "ortaturk" is offered to be used in communication and co-operation among the various Turkic nationalities and as a language for accumulation of information of All-Turkic and world significance alongside with national Turkic languages which will freely develop being in the status of state language in corresponding Turkic national state. This will serve to guarantee equality of rights of Turkic nations and their languages. It is very essential for strengthening trust and mutual assistance between Turkic nations in their many-angled voluntary bringing together. Democratic pan-Turkism, as well as other democratic forms of ethnolinguopanism (that of pan-Iranism, pan-Slavism etc.) do not contradict international standards of nation and human rights and it is a value common to all mankind.

Каримов Бахтиёр Раҳмон ўгли
Муталов Шоаҳмад Шоназар ўгли

ЎРТАТУРК ТИЛИ

"Меҳнат" нашриёти, Тошкент, 1992

На узбекском языке

Каримов Бахтияр Раҳмон оғли,
Муталов Шоаҳмад Шоназар оғли

"ОРТАТЮРК" – СРЕДНЕТЮРКСКИЙ ЯЗЫК

Издательство "Меҳнат" Ташкент–1992

Рассом У. Солихов

Бадий муҳаррир Х. Қутлуқов

Тех. муҳаррир Ю. Сидоренко

Мусаҳҳиҳа Ш. Худайбердиева

ОИБ № 1250

Теришга берилди 22.07.92. Босишга рухсат этилди 27.11.92. Ўлчами 60×84¹/₁₆. № 2 типография қозоғига "Таймс" гарнитурда ротопринт усулида босилди. Шартли босма табоғи 1,16. Шартли кр.-отг 1,37. Нашр табоғи 1,45. Тиражи 10.000 Баҳоси шартнома асосида. Буюртма № 786.

"Меҳнат" нашриёти, 700129, Тошкент, Навоий кўчаси, 30. Шартнома № 52-92.

Макет-оригинали "Меҳнат" нашриётда техник ва программалаш воситаси АС-ПТИ асосида тайёрланди.

1–Тошкент Давлат Тиббиёт олийгоҳи босмаҳонасида босилди. Тошкент, Хамза кўчаси, 103-уй.